

La nueva literatura indígena en México: un compromiso cultural y lingüístico en un país multicultural y multilingüe¹

Iwona Kasperska
Universidad Adam Mickiewicz

1. INTRODUCCIÓN

La nueva literatura indígena en México es un nombre convencional, no libre de controversias, que remite a la producción literaria en lenguas indígenas de autores y autoras provenientes de los pueblos originarios, cuya actividad se fue desarrollando en las últimas cuatro décadas (Bellinghausen 2023a; Bellinghausen 2023b). En el contexto mexicano, la decisión de escribir en una lengua nativa tiene sus implicaciones ideológicas (políticas, educativas, sociales y culturales), pero el objetivo de aquellos autores es, en primer lugar, realizar las cosmovisiones de sus pueblos y fortalecer el uso de sus idiomas, tanto dentro de las comunidades como fuera de ellas. Este es el primer aspecto que se abordará en esta contribución. El otro será la autotraducción que efectúan los mismos escritores y escritoras, debido a la falta de traductores de literatura formados para traducir entre el español y algún idioma nativo de México. La autotraducción al español se convierte, por tanto, en una herramienta de difusión para alcanzar de este modo a un público lector más amplio y a la crítica literaria. Dado el hecho de que esta condición de escritores-autotraductores es consecuencia directa de la situación lingüística y cultural, se comentarán algunas cuestiones al respecto, para tener más claro el contexto del compromiso resaltante tanto en la creación literaria como en otras actividades realizadas por autores y autoras indígenas.

2. ¿QUÉ SIGNIFICA ESCRIBIR LITERATURA EN LENGUA INDÍGENA EN MÉXICO?

El poeta zapoteco Víctor Terán afirma que

Escribir hoy en una lengua indígena es mucho más que una declaración política: es un acto heroico de supervivencia. Lo heroico está relacionado con el dolor y sufrimiento que se siente ante la indolencia de muchos hablantes, que olvidan su responsabilidad con la lengua materna, debido al tremendo esfuerzo

¹ Esta investigación ha recibido subvención del proyecto COLING (*Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools*), realizado en el marco del acuerdo de subvención Maria Skłodowska-Curie n° 778384, de la Unión Europea, así como del Ministerio de Ciencia de la República de Polonia, en virtud del contrato n° 4089/H2020/2018/2, en los años 2018-2023.

diario para ganarse la vida. Por otro lado, significa soportar el desprecio de gobiernos e instituciones que promueven un doble discurso, aprobando leyes “progresistas”, pero sin destinar suficientes recursos a la aplicación de dichas leyes. (Naffis-Sahely 2016, traducción IK)

Para el poeta y promotor lingüístico, Mardonio Carballo (2014), escribir en lengua originaria es “un acto de resistencia”. En realidad, lo es incluso el hablarla en el espacio público, en grandes ciudades, adonde emigran hablantes nativos y donde corren el riesgo de ser agredidos, aunque sea tan solo verbalmente.

Sin duda alguna, para vislumbrar los porqués de la eclosión de la literatura indígena en México y la decisión de escribir en lengua materna, se debería tomar en consideración múltiples perspectivas, a saber: cultural, lingüística, literaria, política y hasta económica. Más adelante se tratarán tan solo algunos matices lingüísticos y literarios del compromiso con el fortalecimiento de las lenguas originarias como “una muestra de la resistencia cultural de los pueblos que no están dispuestos a sepultar la heroicidad de sus identidades, en un mundo que intenta borrarlas del mapa identitario y de sus respectivas regiones” (Leirana Alcocer 2006).

3. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN MÉXICO

México es un país multilingüe y de enorme diversidad cultural, donde se hablan 68 lenguas originarias con sus 364 variantes lingüísticas (INALI 2008), aparte de la lengua española, que es dominante. Las lenguas, o más bien las agrupaciones, más habladas son el náhuatl, el maya, el tseltal, las lenguas mixtecas y el tsotsil (INEGI 2015a). En total, los hablantes de más de 3 años de alguna lengua (variante) indígena alcanzan el número de más 7,3 millones (INEGI 2015b). Todas las lenguas tienen estatus de nacionales, según la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI 2003), aunque a todas luces, cuando se trata de los idiomas indígenas, su alcance es eminentemente regional y demuestra múltiples casos de poliglosia. Otro rasgo característico es el diferente estatus que tienen las variantes de la misma lengua, a veces difícilmente inteligibles entre sí. Por lo tanto, al establecer el grado de vitalidad o desplazamiento, se debe tomar en consideración una variante concreta. Según Eberhard *et al.* (2024), más de la mitad de dichas variantes son estables, frente a las demás, clasificadas como amenazadas. En cuanto al uso de las lenguas originarias, el poeta, investigador y activista nahua Martín Tonalmeyotl (comunicación personal) recalca que, actualmente, solo las personas que estudian, investigan o enseñan saben escribir y leer en sus respectivas lenguas. Esta situación afecta directamente a la

escritura original de los autores y autoras, a su creatividad bilingüe, y tiene consecuencias para la recepción y la difusión de su obra.

El surgimiento de la nueva literatura indígena tuvo como objetivos principales la promoción de las lenguas indígenas y su escritura, pero también la lucha por los derechos civiles, el mejoramiento de las condiciones de vida en las comunidades, así como la igualdad de oportunidades para todos los ciudadanos mexicanos. De ahí que desde el principio se tratara de reivindicaciones sociales con matices políticos. Como decía el poeta e investigador nahua, Natalio Hernández, los actores principales de dicho proceso fueron al principio las asociaciones civiles y los maestros indígenas (Lepe Lira 2012: 54). Este vínculo entre la literatura y la realidad social, política y económica de los pueblos originarios en México es fundamental también en la actualidad: los autores y autoras escriben para llamar a que se reconozca a los pueblos indígenas en lo que atañe a los derechos a la educación, los derechos de las mujeres, los derechos lingüísticos, la defensa del territorio, entre otros, porque “la literatura y el movimiento social y económico no están separados, sino que van de la mano” (Tonalmeyotl, comunicación personal).

La literatura indígena se enfrenta a varios problemas de índole lingüística, cultural, social, política, verbigracia: la variedad de escrituras alfabéticas, según la agrupación, y el precario estatus de algunas variantes, es decir, la falta de prestigio que hace que, con el fin de minusvalorarlas, sean llamadas inadecuadamente *dialectos* (Máynez 2003: 52). Esta actitud lingüística y social influye en el ineficiente proceso de enseñanza-aprendizaje y en la recepción de las letras indígenas. Por ejemplo, se celebra en las comunidades, y también fuera de ellas, la actividad literaria de tantos creadores y creadoras, pero al mismo tiempo se observa que hay cada vez menos hablantes de lenguas nativas. Esto desemboca en un restringido consumo de las bellas letras en lenguas originarias (Córdova Hernández 2016: 57). De ahí la necesidad de publicar de forma bilingüe (en la lengua y en español) para alcanzar más lectores.

4. AUTOTRADUCIRSE EN EL CONTEXTO DEL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO

Cuando se trata de traducir de una lengua indígena al español, en realidad son los mismos autores y autoras quienes se ven obligados a autotraducirse por falta de traductores literarios formados y capaces de traducir el castellano y una lengua originaria. Entonces “el

concepto de ser traducido por otra persona no existe”, como resalta Irma Pineda². En el taller de los poetas originarios bilingües, los poemas en lengua originaria y en español son creados más o menos al mismo tiempo, para que vayan a la par en ambas lenguas. Para la escritora de Juchitán (Oaxaca) ese “doble esfuerzo” tiene como objetivo la difusión de textos que, gracias al castellano, pueden ser leídos por un público más amplio, sin quedarse “restringidos al ámbito comunitario” (Alejo 2012).

Martín Tonalmeyotl³ de Guerrero revela que primero escribe, compone, revisa la versión en náhuatl y luego traduce al español para volver posteriormente al náhuatl y verificar si ambas lenguas “van a la par” y si los textos son como espejos. Este término de *poema espejo* fue acuñado por Pineda⁴ (Vega 2021), quien recurre al mismo método. El poeta guerrerense dice que son únicamente los autotraductores quienes pueden implementar dicho método porque el poema les pertenece (comunicación personal). Se sobreentiende esto como la libertad del autotraductor para reexpresar a su modo los contenidos y las ideas en ambas lenguas de su expresión artística.

En cuanto a las estrategias de autotraductores, Rainier Grutman (Dasilva 2018) distingue entre la “autotraducción consecutiva” (“*delayed auto-translation*”) y la “autotraducción simultánea” (“*simultaneous auto-translation*”). La primera estrategia consiste en escribir primero en la lengua indígena y autotraducirse posteriormente al castellano, mientras que la otra supone la redacción del texto en ambas lenguas al mismo tiempo. Esta segunda estrategia correspondería con la del “poema espejo”. Tomándola en consideración y contemplando una dosis de creatividad indispensable también en castellano, creo que en caso de la escritura bilingüe podemos hablar de dos representaciones lingüístico-culturales que pueden o no diferirse en el tiempo. Por eso, en casos semejantes, Dasilva (2015: 177) recomienda usar el término de *texto primigenio* en vez de *texto original*.

La zapoteca Elvis Guerra, a su vez, resalta la necesidad de contribuir a la difusión de su lengua, pero también revela la importancia del castellano como idioma puente, “un aliado para transmitir toda una idiosincrasia, una lengua, una cultura, una forma de ver la vida y de vivirla” (Néstore 2020: 235-236). Los escritores y escritoras cuya obra se comenta en este estudio despliegan “su pensamiento en dos lenguas (la lengua materna y el español); viven en

² Lit & Luz. Traduciendo lenguas indígenas/Translating Indigenous Languages. <<https://www.youtube.com/watch?v=qhUxjCetdgw>> (05-07-2023).

³ Lit & Luz. Traduciendo lenguas indígenas/Translating Indigenous Languages. <<https://www.youtube.com/watch?v=qhUxjCetdgw>> (05-07-2023).

⁴ Lit & Luz. Traduciendo lenguas indígenas/Translating Indigenous Languages. <<https://www.youtube.com/watch?v=qhUxjCetdgw>> (05-07-2023).

dos mundos (sus comunidades y el orden globalizado de las ciudades), y sus conocimientos sometidos a la descalificación por su lógica e impronta local se restauran al difundirse en una nueva literatura, que habla desde su lugar de enunciación y desde la mirada de quien habita la frontera entre el mundo indígena y el occidental” (Lepe Lira 2012: 60). Si el autotraducirse (a nivel de lengua y cultura) al castellano se vuelve una práctica común entre los autores y las autoras indígenas, no es únicamente para llegar a audiencias más amplias con su arte y los valores comunitarios, sino también para ofrecer material y método para una más eficiente revitalización de las lenguas mexicanas.

5. FORTALECIMIENTO DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS A TRAVÉS DE LA LITERATURA (TRADUCIDA)

Es innegable el potencial que representa la literatura y la traducción literaria en el fortalecimiento de las lenguas originarias, independientemente de su papel, es decir, no solo como lenguas de partida, sino también como lenguas meta. Por ejemplo, en el prólogo a la colección de poemas *In xochitl in kuikatl: 24 poetas contemporáneos en lengua náhuatl* (Tonalmeyotl 2020), se advierte que el objetivo principal de la antología es tanto recreativo como didáctico: la antología es “una apuesta para proporcionar material de lectura a los nahuahablantes y a los profesores que enseñan literatura y no tienen otro material más que la poesía mexicana escrita en español” (Tonalmeyotl 2020: s/p). El acceso a dicho material (publicado en línea, que es el caso), es una condición *sine qua non* para poder impulsar la lectura en lenguas originarias y no solamente en contexto escolar o universitario. Maestros de lenguas indígenas (Cerecedo, comunicación personal)⁵ subrayan la importancia de la interpretación en el nivel más avanzado de la enseñanza-aprendizaje, ya que cotejando textos literarios en dos lenguas se puede llevar a cabo un análisis lingüístico-literario, aparte de las equivalencias que establecen los mismos autotraductores y autotraductoras. Un análisis interlingüístico en caso de una “edición a página abierta de textos en lengua indígena, al lado de textos en castellano, cumple una función traductora de sentidos, pero también hace visibles las diferencias, las palabras que, se intuye, no pueden traducirse literalmente y están en la lengua nativa” (Lepe Lira 2012: 65).

La literatura permite preservar la lengua, fortalecerla y facilitar la comunicación a través de los textos que se expanden con más celeridad que la tradición oral, aunque en línea

⁵ Carlos Cerecedo es maestro de lengua náhuatl en el Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (México).

circulen, muy pocas en realidad, grabaciones de textos poéticos. Las traducciones literarias, a su vez, independientemente de la dirección, refuerzan la vitalidad de las lenguas indígenas porque hacen reflexionar a la comunidad traductora, autotraductora y lectora mono y bilingüe, porque somos hablantes más conscientes y observadores. Por más que se critique las ediciones bilingües (Aguilar 2013) que hacen que los lectores no lean en su lengua originaria, sino en español como lengua auxiliar porque les resulta más fácil, dichas publicaciones son muy útiles en el proceso educativo, como material de apoyo para distintos niveles de enseñanza-aprendizaje, especialmente las ediciones que son de acceso abierto. Actualmente es el caso de muchos textos que se pueden usar sin limitaciones y servir a distintos fines pedagógicos específicos, por ejemplo, las publicaciones electrónicas del colectivo *Gusanos de la Memoria*⁶, creado por Martín Tonalmeyotl y el poeta de lengua *mè'phàà* Hubert Matiúwàa. En ambas versiones lingüísticas la literatura indígena es depositaria de cosmovisiones, pensamientos y conocimientos, por lo cual su circulación bilingüe contribuye al intercambio de elementos culturales.

Para que la nueva literatura indígena encuentre más espacio, es también muy importante que cambie la actitud frente a la producción literaria en lenguas originarias. Irma Pineda no deslinda la falta de “aprecio por la literatura que se produce en lenguas indígenas” (Alejo 2012) y su desconocimiento por los lectores. Este magnífico proyecto intelectual es, en gran parte, concebido y percibido como un elemento de la lucha social, por lo cual —dice la poeta juchiteca— “seguimos luchando por abrir más espacios en donde nuestros trabajos sean publicados, leídos, escuchados como una literatura con enorme contenido, musicalidad y estética”.

6. CONCLUSIÓN

Al hablar de un compromiso cultural y lingüístico en el título de esta contribución, me refiero al hecho de que las literaturas indígenas forman parte del acervo literario nacional de México porque un país multilingüe tiene literatura multilingüe. De ahí que sea tan importante difundir la obra de los autores y autoras que escriben en lenguas indígenas y reconocer la necesidad, por el momento, de traducirla al castellano y fomentar tanto la publicación de obras originales como traducidas para que sean integradas a la literatura nacional. Se supone que como investigadores e investigadoras, así como asiduos lectores y lectoras, deberíamos

⁶ *Gusanos de la Memoria*. <<https://www.gusanosdelamemoria.org/>> (30-06-2023).

coadyuvar en dicho proceso, estudiando estas letras y sus traducciones y efectuando estudios contrastivos, ya que cobran cada vez más relevancia en el ámbito cultural de México.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR, Yásnaya (2013): “Espejos lingüísticos: Libros bilingües y libros monolingües”, en *Revista electrónica Este País. Tendencias y opiniones*. <<https://archivo.estepais.com/site/2013/espejos-linguisticos-libros-bilingues-y-libros-monolingues/>> (17-01-2023).
- ALEJO, Jesús (11 de marzo de 2012): “Letras indígenas: entre el desprecio y el desconocimiento”, en *Milenio*. <<http://www.webcitation.org/6KAYjjL24>> (17-01-2023).
- BELLINGHAUSEN, Hermann (2023a): “La nueva literatura en lenguas originarias, tan digna como la de Paz o Rulfo”. Entrevista a H. Bellinghausen realizada por Ariel Ruíz Mondragón. <https://sdemergencia.com/2023/07/21/la-nueva-literatura-en-lenguas-originarias-tan-digna-como-la-de-paz-o-rulfo/?fbclid=IwAR0MX1yJ1wXWB3Z34hY7zZVjt4UJ500VeF11ojnRV9WRPeZvJK_iZikiR_uA> (30-06-2023).
- (2023b): “Escritura en lenguas mexicanas contemporáneas”, en Hermann Bellinghausen (sel.), *Insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas*. México: FCE, Ítaca, pp. 11-21.
- CARBALLO, Mardonio (6 de junio de 2014): “Escribir en lengua originaria es un acto de resistencia: Mardonio Carballo”. Secretaría de Cultura. <<https://www.gob.mx/cultura/prensa/escribir-en-lengua-originaria-es-un-acto-de-resistencia-mardonio-carballo>> (30-06-2023).
- CÓRDOVA HERNÁNDEZ, Lorena (2016): “Consumo literario en lenguas indígenas: experiencias de revitalización desde el Sur de México”, en *Revista CS*, n° 18, pp. 37-61. Cali, Colombia: Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad Icesi.
- DASILVA, Xosé Manuel (2018): “La autotraducción opaca en la obra bilingüe de Carlos G. Reigosa”, en *TRANS*, n° 22, pp. 223-235. <<https://doi.org/10.24310/TRANS.2018.v0i22.4119>> (30-06-2023).
- (2015): “La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas”, en *TRANS*, n° 19.2, pp. 171-182. <<https://doi.org/10.24310/TRANS.2015.v2i19.2070>> (30-06-2023).
- EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS y Charles D. FENNIG (eds., 2024): *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-seventh edition. Dallas, TX: SIL International. <<https://www.ethnologue.com/>> (30-06-2023).
- [INALI] = Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (2008): *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. <<https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>> (05-07-2023).
- [INEGI] = Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2015a): *Encuesta intercensal*. <www.inegi.org.mx> (05-07-2023).
- (2015b): *Tabulados de la Encuesta Intercensal 2015*. <<https://www.inegi.org.mx/programas/intercensal/2015/#tabulados>> (05-07-2023).
- LEIRANA ALCOCER, Silvia Cristina (2006): “Jorge Cocom Pech: Escritores mayas y zapotecas salvan la literatura indígena”, en *Tropo, Primera Época*, n° 37. <<https://centrodecreatividadliteraria.org/2018/10/15/entrevista-con-jorge-cocom-pech/>> (05-07-2023).
- LEPE LIRA, Luz María (2012): “Giro decolonial y pensamiento fronterizo en la literatura indígena contemporánea de México”, en *AlterTexto*, Nueva Época, vol. 1, enero-junio, pp. 54-69.

- [LGDLP 2023] = “Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas” (13 de marzo de 2003), en *Diario Oficial de la Federación*. <<https://site.inali.gob.mx/Micrositios/LGDLP/>> (05-07-2023).
- MÁYNEZ, Pilar (2003): “La literatura en lenguas indígenas: tradición oral y escrita”, en *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, pp. 51-65.
- NAFFIS-SAHELY, André (2016): “Mother Tongues”, en *Poetry*, julio-agosto. <<https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/articles/89706/mother-tongues>>, (05-07-2023).
- NÉSTORE, Ángelo (2020): “La autotraducción al servicio de la visibilidad de discursos disidentes: el caso de la poeta y traductora cuir muxe’ Elvis Guerra”, en *Revista Letral*, n° 24, pp. 221-236.
- TONALMEYOTL, Martín (2020): “Poesía contemporánea en lengua náhuatl”, en Martín Tonalmeyotl (ed.), *In xochitl in kuikatl: 24 poetas contemporáneos en lengua náhuatl*, vol 1. Cholula: Fundación Universidad de las Américas (Puebla), s/p.
- VEGA, Patricia (29 de noviembre de 2021): “Irma Pineda: la voz de Juchitán”, en *Gatopardo*. <<https://gatopardo.com/perfil/la-voz-de-juchitan-un-perfil-de-irma-pineda-poeta-zapoteca/>> (05-07-2023).